

Фонетическая транскрипция в теории и на практике



Никита Змановский
студент НИУ ВШЭ
преподаватель Foxford

Разминка

Дана транскрипция некоторой фразы.

Восстановите орфографическую запись фразы

по транскрипции

[ja-óč'ón' l'ubl'ú l'ingv'ís't'òku //

fan'òt'òk' / m'ja-glávny' strás't' //

ny-m'ín'a n'staján:' ny-padáyt axòt'

tr'nskr'ib'ir'v'yt' t'èkst' //]

Разминка (ответ)

Я очень люблю лингвистику. Фонетика — моя главная страсть. На меня постоянно нападает охота транскрибировать тексты.

[ja-óч'ыи' л'убл'у л'ингв'ис'т'ьку //
фанэ'т'ькь / м'яја-главн'ьь страс'т' //
н'ь-м'ин'а п'ьстајан'ь н'ьпадаьт ахот'ь
тр'ьнскр'иб'ир'ьв'ьт' т'екст'ь //]

Транскрипция

Транскрипция

Транскрипция (букв. *переписывание*, от лат. *trans* — ‘через, пере-’ и *scribo* — ‘черчу, пишу’) — способ **однозначной фиксации на письме звуковых характеристик** отрезков речи.

Определение по:

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990.

Виды транскрипции

Транскрипция

```
graph TD; A[Транскрипция] --> B[Научная]; A --> C[Практическая]
```

Научная

для лингвистических
исследований в
области фонетики

Практическая

для записи
иноязычных слов с
учётом их
произношения

Практическая транскрипция

Практическая транскрипция — **запись иноязычных слов** средствами национального алфавита **с учётом их произношения.**

Определение по:

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990.

Примеры:

- транскрипционная система Палладия для китайского языка,
- система Концевича для корейского языка.

Особенности практической транскрипции

- 1) Максимально возможное **сохранение звукового облика** слов из языка-источника.
- 2) Максимально возможное **сохранение орфографии** оригинала.
- 3) Учёт **регулярных соответствий и аналогий** (русское окончание *-ий* в фамилиях → *-y* в английском языке: *Достоевский* → *Dostoevsky*).
- 4) Учёт **традиций передачи** тех или иных названий, сочетаний звуков и букв (китайский слог *hui* передают как *хуэй/хой*).

Фонетическая транскрипция

Научная фонетическая транскрипция (далее: транскрипция) — **разновидность научной транскрипции**, максимально подробно передающая звуки (звукотипы) устной речи.

English: phonetic transcription/script/notation.

NB! Транскрипция может быть **разной степени подробности**, она может отражать и не отражать отдельные небольшие отличия между звуками речи, и это необязательно её недостаток/достоинство.

Школьная транскрипция?

Молоко полезно.

Школьная транскрипция: [малако́ пал'эзна]

Академическая транскрипция: [мълако́ пал'эзнъ]

Задание. Школьная транскрипция имеет некоторые упрощения по сравнению с академической. Какие это упрощения? Чем они могут помочь? В каких условиях школьная транскрипция оказывается полезнее академической?

Когда меньше = лучше

Школьная фонетическая транскрипция упрощена по сравнению с академической, и это имеет свои плюсы:

- 1) Чем меньше символов, тем **проще запомнить**.
- 2) **Проще научить большинство** в условиях больших классов.
- 3) «Согласные буквы» Ъ и Ь не используются как знаки для гласных, что **не создаёт путаницу между буквами и звуками**.
- 4) **Степень точности всё равно приемлемая**, различия между [а] и [ъ] меньше различий между [а] и [о], которые как раз учитываются.

Системы транскрипции

Существует множество разных систем фонетической транскрипции, например:

- **русский лингвистический алфавит** на основе кириллицы — в школьной грамматике (упрощённый) и многих работах по русской фонетике,
- **IPA = International Phonetic Alphabet** на основе латиницы — международный стандарт, универсальная система транскрипции,
- **NAPA = North American Phonetic Alphabet** на основе латиницы — используется в американской лингвистической литературе, есть отличия от IPA.

IPA

Международный фонетический алфавит, МФА (англ. International Phonetic Alphabet = IPA) — система знаков для записи транскрипции на основе латинского алфавита, разработанная и поддерживаемая Международной фонетической ассоциацией.

Основная идея: дать **максимально разнообразный универсальный алфавит**, чтобы с помощью него можно было затранскрибировать текст на любом языке мира.

Для каждого конкретного языка МФА **избыточен**.

Инвентарь IPA

- 107 символов-букв для обозначения гласных и согласных,
- 31 диакритика для более точного определения звука,
- 19 диакритик для обозначения таких качеств как долгота, тон, ударение и интонация (в том числе 4 символа для просодии).

Согласные IPA

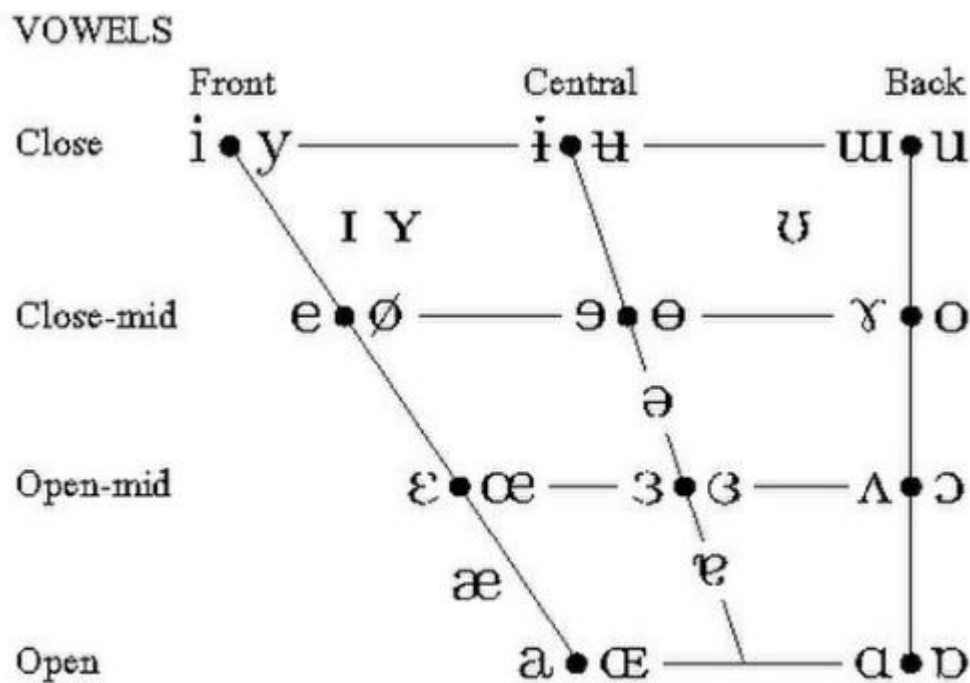
CONSONANTS (PULMONIC)

© 2018 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill	ʙ			r					ʀ		
Tap or Flap		ⱱ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Symbols to the right in a cell are voiced, to the left are voiceless. Shaded areas denote articulations judged impossible.

Гласные IPA



Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a rounded vowel.

Сравнение IPA и русской транскрипции

Я люблю лингвистику.

j'æ
lʲʊblʲɪ'ɕ
lʲɪŋɡvʲɪ'isʲtʲəkʊ

já
л'убл'ú
л'ингв'йс'т'ькь

Основные отличия — более подробная система для гласных звуков, другие символы для аффрикат, палатализованность обозначается надстрочным j.

См. подробнее:

https://ru.wikipedia.org/wiki/Таблица_МФА_для_русского_языка

Задача на транскрипцию

ʼzvago'ň vŷ'skčij'ŷ d'ved'évč'k'ŷ^д) ipaví'sl'i našé'ŷ uVa'ri. Zani'mŷ
přkaza'ňs po'ňňŷ^е) pŷžŷ,la'ŷ da'mŷ ivŷso'kŷ to'sŷŷ gŷspad'ŷn ŷidŷ'mŷ
ba'č'kŷmŷ, pato'm dvag'imnažŷ'stŷ, navjŷč'ŷňŷ¹⁰) bŷgažo'm, zŷg'imna-
žŷ'stŷmŷ guvŷrna'ňkŷ, zŷguvŷrna'ňkŷ ba'buškŷ.

Задание. Перед Вами текст в специальной записи. Определите, что это за запись и для чего она служит, чем она отличается от аналогичной по функции, но привычной Вам фонетической записи. Запишите текст в соответствии с нормами современной русской орфографии. (Первая фраза в орфографической записи выглядит так: *Из вагона выскочили две девочки и повисли на шее у Вари.*).

Задача на транскрипцию (ответ)

ʼzvago'ńъ vŷ'skъčij'ŷ d'ved'énъč'k'ŷ¹⁾ ipaví'sl'ŷ našé'ŷ uVa'ri. Zani'mŷ
pъkaza'ŷs po'ŷŷŷ²⁾ pъžŷ,la'ŷ da'mъ ivŷso'kŷ to'sŷŷ³⁾ gъspad'ŷn ŷidŷ'mŷ
ba'č'kŷmŷ, pato'm dvag'imnažŷ'stъ, navjŷč'ŷŷŷ¹⁰⁾ bъgažo'm, zъg'imna-
žŷ'stŷmŷ guvŷrna'ńkъ, zъguvŷrna'ńkŷ ba'buškъ.

Текст:

Из вагона выскочили две девочки и повисли на шее у Вари. За ними показалась полная пожилая дама и высокий тощий господин с седыми бачками, потом два гимназиста, навьюченные багажом, за гимназистами гувернантка, за гувернанткой бабушка.

Задача на транскрипцию (критерии оценивания)

- Фонетическая **транскрипция** (1 балл) служит для **записи речи** в её непосредственном звучании (1 балл). От традиционной она отличается тем, что использует модифицированные символы **латиницы** (0,5 балла) и **пунктуационные знаки** (0,5 балла).
- За каждую из 4-х верно записанных строчек (допускаются единичные неточности) – по 1 баллу (в первой строчке осталось 1 слово, оно и оценивается).
- Если учащийся в ответе укажет, что это запись лингвистов Н. Н. Дурново и Д. Н. Ушакова — дополнительно 2 балла. Если вспомнит только одного — 1 балл.

Задача на транскрипцию (ИТОГ)

Всего **9 баллов**: 4 за «перевод» и 3 за ответы на вопросы, 2 дополнительно за верное указание авторов транскрипции, 1 дополнительно, если будет верно указан один из авторов транскрипции.

Задание №1, 9 класс, ВсОШ по русскому языку, муниципальный этап (г. Москва), 2017-2018 уч. год

Общие правила фонетической транскрипции

Даже с учётом того, что системы транскрипции во многом существенно отличаются друг от друга, у них есть и общие правила:

- 1) Фонетическая транскрипция заключается в **квадратные скобки**: [...].
- 2) В транскрипции **НЕ** используются **знаки препинания**, не соблюдается пунктуация. Вместо этого обозначаются паузы.
- 3) Принимается **принцип взаимно однозначного соответствия**: **один символ = один звук**.

*[ja-óč'yn' l'ubl'ý l'ingv'is't'ýku //
fanэт'ýкь / m'ja-главнъь стрáс't' //
нъ-м'ин'á п'ьстајан:ъ нъпадаьт ахóтъ
трьнскр'иб'иръвьт' т'экстъ //]*

Русская транскрипция

Правила транскрипции (1)

- Транскрипция **должна отражать произношение**, а не орфографию!
- Транскрибируется **произношение в СРЛЯ**, если не указано иное.
- Основной принцип — **принцип взаимно однозначного соответствия: один символ = один звук**, то есть один и тот же символ транскрипции всегда обозначает один и тот же звук в любых позициях.

Правила транскрипции (2)

- Фонетическая транскрипция заключается в **квадратные скобки**, пишется подряд, абзацы и строки не соблюдаются, перенос по слогам запрещён: [...].
- **НЕ** используются заглавные буквы, знаки препинания, знак переноса!
- Для коротких пауз внутри фразы используется символ **слеш (косая черта)**: [знáју / штó пръзашлó].
- Для длинной паузы в конце фразы используется символ **двойной слеш (двойная косая черта)**: [жы́з'н' / бо́л' // увы́ и áх //].

Правила транскрипции (3)

- **Фонетическое слово ≠ слово в тексте**, клитики (предлоги, союзы, частицы, очень короткие слова) присоединяются к словам знаменательных частей речи: [*ж'уч'ус' фшкóл'ь //*]. Факультативно можно обозначать это с помощью **дефиса** или **подстрочной лиги на границе с клитикой**: [*ф-шкóл'ь*] или [*фшкóл'ь*].
- В каждом фонетическом слове, даже односложном, обозначается **ударение с помощью символа акут**: нёс — [*н'ос*]

Правила транскрипции (4)

- В некоторых сложных и не только словах есть **побочное ударение**, оно обозначается с помощью зеркально отражённого **символа гравис**: *красно-зелёный* — [краснѐз'ил'о́нѝй].
- Мягкость согласных обозначается **апострофом**: [м'áх'к'ьѝ]. Мягкость принято **НЕ** обозначать только у символов [й], [j]. Во всех остальных случаях нужно обозначать мягкость, в том числе у символов [ч'], [ш'], [ш:'].
- Долгота и гласных, и согласных обозначается **двоеточием или прямой чертой сверху**: *сшить* — [ш'Ы́т'] или [ш:Ы́т'].

Частные случаи

- **Выпадение [j]** в интервокальной позиции в заударных слогах: [пóьст], [краснѣь].
- Окончания **-ого/-его**: [краснѣвь], [с'инѣвь].
- **<a> реализуется звуком [и]** после мягких в первом предударном: [йизы́к], [м'ич'ей].
- Местоимения часто становятся клитиками.

*[ja-óč'yn' l'ubl'ý l'ingv'is't'ýku //
fanэт'ýкъ / m'ja-главнъь страс'т' //
нъ-м'ин'а п'ьстајан:ъ нъпадаьт ахотъ
трьнскр'иб'иръвьт' т'екстъ //]*

Практикум

Задание по транскрипции

Затранскрибируйте:

«Завроподоморфы с тероподами неплохо уживались в лагере ящеротазовых, а цератопсы, стегозавры, гадрозавры и прочие птицетазовые дино поглядывали на них с другого берега».

Источник: статья [«Семейное древо динозавров кардинально пересмотрено»](#) в журнале *Batrachospermum*.

Задание по транскрипции (ответ)

Завроподоморфы с тероподами неплохо уживались в лагере ящеротазовых, а цератопсы, стегозавры, гадрозавры и прочие птицетазовые дино поглядывали на них с другого берега.

[зъврѣпѣдамѡрфъ с' -т'ѣрапѡдѣм'ѣ н'иплѡхъ
ужывал'ис' в-лаг'ѣр'ѣ ѣш:'ѣратазѣвѣх / а-
цѣратѡпсѣ / с'т'ѣгазаврѣ / гѣдразаврѣ и-
прѡч'ѣ п'т'ѣцытазѣвѣ д'инѣ пагл'адѣвѣл'ѣ
на-н'их з-другѡвѣ б'ѣр'ѣгѣ //]

Транскрипция Бродского

Дан отрывок из стихотворения Иосифа Бродского «Не выходи из комнаты, не совершай ошибку».

Задание 1. Затранскрибируйте отрывок.

Задание 2. Прослушайте авторское чтение стихотворения. Есть ли отличия в произношении (по сравнению с нормативным произношением в СРЛЯ)?

Ссылка:

<https://www.youtube.com/watch?v=CfA5flfKm6I>

«Не выходи из комнаты...»

Не выходи из комнаты, не совершай ошибку.
Зачем тебе Солнце, если ты куришь Шипку?
За дверью бессмысленно все, особенно —
возглас счастья.

Только в уборную — и сразу же
возвращайся.

О, не выходи из комнаты, не вызывай
мотора.

Потому что пространство сделано из
коридора

и кончается счетчиком. А если войдет живая

Спасибо за внимание!

